

《Budi Pekerti Di Zi Gui》与《Budi Pekerti Seorang Murid》
印尼语译本比较研究
*A COMPARATIVE STUDY OF INDONESIAN TRANSLATION
BETWEEN “BUDI PEKERTI DIZIGUI” AND
“BUDI PEKERTI SEORANG MURID”*

Erick Perdana

Chinese Language Department, Bunda Mulia University
edit_0705@yahoo.com

Diterima tanggal 22 Februari 2019 / Disetujui tanggal 8 Maret 2019

摘要

《弟子规》是一本自于中国的一部儒学读物，在印尼《弟子规》的译本至今出现很多版本了。《弟子规》是属于文言文，翻译文言文就是一个高度复杂的过程。本研究的研究对象是大部分人常见的版，就是《Budi Pekerti Di Zi Gui》与《Budi Pekerti Seorang Murid》。根据分析结果得知《弟子规》使用的翻译策略有留译、补译、调译、删译、换译、和套译六种翻译策略，其中最常使用的翻译策略是补译，占 50.87 %。此外，从表达方式也出现了很大的区别，可以按照三个方面来分辨：按照句子的语气分类、按照词汇的翻译、按照正说反译与反说正译表达。通过本研究的研究结果也得知翻译时需要注意的问题如选词、语序、多义词、关联词、文化元素。

关键词：翻译策略；翻译；弟子规

ABSTRACT

Di Zi Gui is a Confucian book from China. There are many translation versions of it in Indonesia. "Di Zi Gui" belongs to classical Chinese. Translating classical Chinese is a highly complex process. The research objects of this study are the most common editions of "Budi Pekerti Di Zi Gui" and "Budi Pekerti Seorang Murid". According to the results of the analysis, there are six types of translation strategies in translating "Di Zi Gui", which are retention translation, supplementary translation, adjustment translation, deletion translation, replacement translation and fix sentences translation. It is known that the most commonly used translation strategy is supplementary translation, accounting for 50.87%. In addition, there are great differences in the way of expression, which can be distinguished into three aspects: classification according to the mood of sentences, translation according to vocabulary, and reverse translation according to positive and negative translation. Through the research results of this study, we also know the problems that need to be paid attention to in translation, such as word selection, word order, polysemy, related words, and cultural elements.

Keywords: translation strategy; translation; Di Zi Gui

引言

近年来，汉语热日渐流行，汉语变成了世上最重要的第二个语言。在印尼许多学校开设汉语课程，汉语补习班也日益增多，这证明了汉语在印尼受到了很大的重视。人们纷纷学习汉语与中国传统文化。中国传统道

德教育也不例外，现在很多国家也在提倡开设中国的一些道德教育课程，其中有《弟子规》和《三字经》。

《弟子规》虽然是古代时期的道德教育教材，但大部分的内容还是很符合现代社会的观念，因此目前有许多学校和一些佛堂把《弟子规》作为学习材料之一。大多印尼

人尤其是学生对汉语不太了解，甚至觉得很陌生。所以《弟子规》的译本至今也出现很多版本了。《弟子规》是属于文言文，翻译文言文就是一个高度复杂的过程，每个翻译员都有自己的风格来翻译，翻译策略也不同，翻译方法也不同，社会背景也不同，因此笔者对这些论题很感兴趣并想进一步地研究。笔者将《Budi Pekerti Di Zi Gui》与《Budi Pekerti Seorang Murid》作为比较对象，希望能给读者提供一些参考和借鉴。

研究方法

笔者选择了两个版本的《弟子规》来进行对比。这两个版本是《Budi Pekerti Di Zi Gui》2007 和《Budi Pekerti Seorang Murid》2012 年，都有印尼语翻译的经文，这两本是雅加达学校和一些佛堂所使用的《弟子规》学习教材。

本研究属于混合方法研究，主要分析《弟子规》每一个句子的翻译策略及统计《弟子规》翻译策略及翻译问题的使用频率和出现频率，此外也把两本弟子规进行对比分析。

研究结果与分析

《Budi Pekerti Di Zi Gui》与《Budi Pekerti Seorang Murid》印尼语译本使用的翻译策略对比

笔者对两本《弟子规》进行统计及对比分析，使用到的策略有：补译、调译、删译和套译；而未使用到的策略有两个：留译和换译。各翻译策略如下表所示：

表格 1 《Budi Pekerti Di Zi Gui》翻译策略统计结果

序号	翻译策略	出现频率	%
1	留译	0	0%
2	补译	128	48.67%
3	调译	78	29.66%
4	删译	24	9.13%
5	换译	0	0%
6	套译	6	2.28%

表格 2 《Budi Pekerti Seorang Murid》翻译策略统计结果

序号	翻译策略	出现频率	%
1	留译	0	0
2	补译	130	53.06%
3	调译	46	18.78%
4	删译	36	14.69%
5	换译	0	0
6	套译	6	2.45%

从表格 1 & 2 得知《Budi Pekerti Di Zi Gui》和《Budi Pekerti Seorang Murid》两个版本翻译者最常使用的翻译策略是补译（各占 48.67 %和 53.06%）。补译占最多是因为弟子规的写作方式以三个字为一句及弟子规属于文言文所以用补译来补充被省略的成分或加上一些信息让读者更了解。另外调译翻译策略也比较常使用（各占 29.66 %和 18.78%）。因为很多汉语句式与印尼语不一致，不符合印尼语的表达习惯，翻译时应按印尼语的语法规则调整词序。

《Budi Pekerti Di Zi Gui》与《Budi Pekerti Seorang Murid》印尼语译本比较中使用的表达方式

根据使用的表达方式可分为：句子的语气分类、词汇的翻译分类及正说反译与反说正译表达分类。

(1) 按句子的语气分类

笔者发现在这《Budi Pekerti Di Zi Gui》版本的经文，翻译者常把陈述句的经文翻译成祈使句的经文，翻译者常用后缀语式助词-lah 来表达印尼语的祈使句。其中一个形成祈使句的成分是用后缀语式助词-lah。后缀语式助词-lah 出现频率有 123 次。例子如下：

例子 1:

源语： 父母呼，应勿懒；父母命，行勿懒。《弟子规》第 8 页

目标语： Saat orang tua memanggil kita, segeralah menanggapi dan jangan ditunda; Jika orang tua memberi perintah, laksanakanlah dan jangan malas.

例子 2:

源语: 骑下马, 乘下车; 过优待, 百步余。《弟子规》第 28 页

目标语: Turunlah bila sedang menunggang kuda, turunlah bila berada dalam kendaraan; Menunggulah dengan hormat, hingga beliau menjauh ratusan langkah.

笔者发现在这《Budi Pekerti Seorang Murid》版本的经文翻译者常用陈述句来表达。把陈述句的源语翻译成陈述句的目标语; 把祈使句的源语翻译成祈使句的目标语。这译版本也有用后缀语式助词-lah 来表达, 但是出现频率较少只有 21 次。例子如下:

例子 1:

源语: 父母呼, 应勿懒; 父母命, 行勿懒。《弟子规》第 8 页

目标语: Bila dipanggil ayah bunda, cepat menyahut jangan ditunda; bila beliau memberi tugas, segera kerjakan, janganlah malas.

例子 2:

源语: 冬则温, 夏则净; 晨则省, 昏则定。《弟子规》第 10 页

目标语: Bila cuaca dingin, beri beliau kehangatan, bila cuaca panas, beri beliau kesejukan; salami Ayah Bunda di pagi hari, beri beliau ketenangan di malam hari.

(2) 按词汇的翻译

笔者发现在《Budi Pekerti Di Zi Gui》译者按照源语的语法结构翻译成目标语, 因此使用的词汇比较书面语, 甚至较固定, 而在《Budi Pekerti Seorang Murid》译者用自己的语言把《弟子规》经文中的主要意思表达出来, 选择的词汇较丰富因此使用的词汇比较口语式, 这两个经文对比的例子如下:

例子 1:

源语: 冬则温, 夏则清; 晨则省, 昏则定。《弟子规》第 8 页

目标语 1: Berikan kehangatan di musim dingin, berikan kesejukan di musim panas; Berikan salam di pagi hari, berikan ketenangan di malam hari. 《Budi Pekerti Di Zi Gui》

目标语 2: Bila cuaca dingin, beri beliau kehangatan, bila cuaca panas, beri beliau kesejukan. Salami Ayah Bunda di pagi hari, beri beliau ketenangan di malam hari. 《Budi Pekerti Seorang Murid》

源语的“冬”和“夏”, 这两个字指的是“冬天 (musim dingin)”和“夏天 (musim panas)”。在目标语 1, 译者就直接翻译成“musim dingin”、“musim panas”, 但在目标语 2, 译者却翻译成“冷的天气 (cuaca dingin)”, “热的天气 (cuaca panas)”。笔者认为在目标语 2, 译者这样翻译是因为考虑到印尼的季节, 在印尼没有冬天 (musim dingin) 和夏天 (musim panas), 只有旱季和雨季, 旱季天气偏热而雨季天气偏冷, 因此就用比较符合印尼情况的语言把它翻译成“cuaca dingin”和“cuaca panas”。

例子 2:

源语: 亲有疾, 药先尝; 昼夜侍, 不离床。《弟子规》第 19 页

目标语 1: Jika orang tua sakit, cicipilah obat (godokan) sebelum diberikan, layanilah mereka dari pagi hingga malam, janganlah menjauh dari sisi ranjang. 《Budi Pekerti Di Zi Gui》

目标语 2: Bila orang tua sakit dan lemah, rasakan dulu obatnya diujung lidah; jaga beliau sepanjang hari, jangan biarkan beliau sendiri. 《Budi Pekerti Seorang Murid》

源语的“不离床”指的是“不要离开床”。在目标语 1, 译者就直接翻译成“不要离开床 (janganlah menjauh dari sisi ranjang)”而在目标语 2, 译者翻译成“不要让父亲或母亲一个人 (jangan biarkan beliau sendiri)”。

《Budi Pekerti Di Zi Gui》这版本比较适合成年人, 因为这本的翻译员按照源语的语法结构翻译成目标语, 有些话成年人才懂, 孩子们比较难懂。《Budi Pekerti Seorang Murid》这版本比较适合儿童/小孩子, 因为这本的翻译员用自己的语言, 所以读者更容易了解原文的意思。

(3) 按正说反译与反说正译表达

印尼语中含有 *tidak, tanpa, bukan, jangan* 等成分的词句，汉语中含有“不”、“勿”、“没”、“别”、“无”等成分，都成为否定说法，简称反说；相反，印尼语和汉语中包含这些成分的词句成为肯定说法，简称为正说。

汉语里有些从正面表达的词句或句子，印尼语译文中可以从反面来表达，它叫正说反译；而汉语里有从反面表达的词句或句子，译文中可以从正面来表达，它叫反说正译。

笔者发现在《Budi Pekerti Di Zi Gui》译版本，译者是很少用正说反译与反说正译来表达，译者常直接用正说正译也用反说反译来表达目标语。而在《Budi Pekerti Seorang Murid》译版本，译者是常用正说反译与反说正译来表达。

该节经文的例子如下：

例子 1:

源语： 财物轻，怨何生；言语忍，
忿自泯。《弟子规》第 23 页

目标语 1: **Bila harta benda dipandang tidak terlalu penting, dari mana munculnya dendam; bila bisa menahan amarah, amarah akan lenyap dengan sendirinya.** 《Budi Pekerti Di Zi Gui》

目标语 2: **Jangan pentingkan harta benda, kebencian akan sirna, jaga ucapan, jagalah lidah, hilang dendam, hilanglah marah.** 《Budi Pekerti Seorang Murid》

源语的黑体字是采用正说，是肯定说法，“财物轻”应该翻译成“看轻财物”，但在目标语 1 和 2 译者用正说反译，译者翻译成“财物不太重要（*Bila harta benda dipandang tidak terlalu penting*）”，另外一本翻译成“别看重财物 (*jangan pentingkan harta benda*)”。

例子 2:

源语： 事勿忙。忙多错；勿畏难，勿轻略。《弟子规》第 44 页

目标语 1: **Janganlah terburu-buru saat menghadapi masalah, kepanikan hanya akan menambah masalah; Janganlah**

takut saat menghadapi kesulitan, jangan pula meremehkan suatu masalah. 《Budi Pekerti Di Zi Gui》

目标语 2: **Bekerja (dengan tenang), tidak gegabah, agar tidak terjadi banyak kesalahan; jangan takut sulit, jangan anggap sepele.** 《Budi Pekerti Seorang Murid》

源语的黑体采用正说，是肯定说法。目标语 1 是用正说正译就把“忙多错”翻译成“忙乱会出很多错”，但目标语 2，译者翻译成“所以没有出很多错（*agar tidak terjadi banyak kesalahan*）”。

结论

通过对比分析得出最常使用的翻译策略是补译，占两本的 56.5%。因为弟子规的写作方式以三个字为一句及弟子规属于是文言文所以用补译来补充被省略的成分或加上一些信息让读者更了解。

从表达方式也出现了很大的区别，按照三个方面有：按照句子的语气分类、按照词汇的翻译、按照正说反译与反说正译表达。首先按照句子的语气分类：《Budi Pekerti Di Zi Gui》常以“祈使句”语气来表达，而《Budi Pekerti Seorang Siswa》常以“陈述句”语气来表达；按词汇的翻译：《Budi Pekerti Di Zi Gui》，用自己的语言把《弟子规》经文中的主要意思表达出来，选择的词汇较丰富，而在《Budi Pekerti Seorang Murid》按照源语的语法结构翻译成目标语，甚至较固定；按正说反译与反说正译表达：笔者发现在《Budi Pekerti Di Zi Gui》，译者是很少用正说反译与反说正译来表达，译者常直接用正说正译也用反说反译来表达目标语。而在《Budi Pekerti Seorang Siswa》译版本，译者是常用正说反译与反说正译来表达。

笔者认为《Budi Pekerti Di Zi Gui》这版本比较适合成年人，因为这本的翻译员按照源语的语法结构翻译成目标语，有些话成年人才懂，孩子们比较难懂。而《Budi Pekerti Seorang Murid》比较适合儿童/小孩子，因为这本的翻译员用自己的语言，所以读者能比较容易了解。

通过分析笔者想对《弟子规》翻译员提出一些建议。首先译者必须掌握源语与目标语言才能翻译好《弟子规》的经文。其次，《弟子规》属于是文言文，经文里面包含古代汉语和一些很难理解的词，所以笔者建议，一本《弟子规》至少要看两遍再开始翻译工作。

译者也要搞清楚文言文的语序与印尼语的语序不一致，文言文中变式句时常出现，有主谓后置、定语后置、介词结构后置、宾语前置。译者还要注意古今词的变化。有的词语随着社会的发展，意义已有所变化了，有的词义扩大，有的词义缩小，有的词义转移，有的词感情色彩变化，有的名称说法改变。

最后笔者希望本研究的结果可以给翻译者提供参考资料，让翻译者翻译时能够正确地翻译出原语。此外可以让读者，尤其是翻译者能够意识到要使用哪些翻译策略与表达方式较好。能够启发其他研究者更深入的研究。

参考文献

- 郭霜红. 文言文翻译中应注意的几个问题[J]. 贵州省遵义市八中, 2007, 15.
- 李毓秀. 弟子规[M]. 北京:北京联合出版公司, 2013.
- 商务印书馆辞书研究中心编. 古今汉语词典[M]. 北京:商务印书馆, 2007.
- 唐慧. 印尼汉翻译教程[M]. 世界图书出版广东有限公司, 2013.
- 琼郁. 现代印尼语语法[M].北京:外语教学与研究出版社, 2001.
- 徐宗才. 古代汉语 第1册[M]. 北京:北京语言大学出版社, 2005.
- 徐宗才. 古代汉语 第2册[M]. 北京:北京语言大学出版社, 2003.
- 徐宗才. 古代汉语 第3册[M]. 北京:北京语言大学出版社, 2002.
- 严敬群. 中学语文园地[J]. 安徽, 2002, 9.